

Transcription and analysis / Transcripción y análisis © David Tavárez 2018

FIESTAS, FEASTS	1-260	CUENTA ZAPOTECA, ZAPOTEC COUNT	CUENTA NAHUA, NAHUA COUNT	CÓRDOVA, <i>Arte</i> , 1578	MANUAL 91	MOVEMENT MOVIMIENTOS
1-Caiman	1	Caimán/Caiman	Caimán	Qviachilla	yagchilla	yoo lleo ree
2-Wind	2	Viento/Wind	Viento	Pilláa	yeolla	
3-Night	3	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	gueollalla	
4-Lizard	4	Lagarto/Lizard	Lagarto	Neláchi	llachij	
5-Snake	5	Serpiente/Snake	Serpiente	Peciguij	yooçee	
6-Death	6	Muerte/Death	Muerte	Quelána	cuallana	
7-Deer	7	Venado/Deer	Venado	Pillachína	billachina	
8-Rabbit	8	Conejo/Rabbit	Conejo	Nelába	llaba	
9-Water	9	Agua/Water	Agua	Pélaquéça	yollagniza	
10-Knot	10	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla	billatella	
11-Monkey	11	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	yallahó	
12-Soaprod	12	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	Piñopija	nobia	
13-Reed	13	Carrizo/Reed	Carrizo	Piciguij	yece	yoo yeba
1-Jaguar	14	Jaguar	Jaguar	Quiaguéche	yagquechi	
2-Cornfield	15	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Palannaa	guiollina	
3-Crow	16	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peoloo	guiolao	
4-Earthqua	17	Terremoto/ Earthquak	Movimiento/Move	Calaxóo	llaxoo	
5-Dew	18	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pellópa	yollopa	
6-Rain	19	Lluvia/Rain	Lluvia	Qualáppe	cuallapag	
7-Face	20	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	billallao	
8-Caiman	21	Caimán/Caiman	Caimán	Nichijlla	chilla	
9-Wind	22	Viento/Wind	Viento	Peoláa	yoollaha	
10-Night	23	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	billaha	
11-Lizard	24	Lagarto/Lizard	Lagarto	Láchi	llachi	
12-Snake	25	Serpiente/Snake	Serpiente	Piñazé	yoocee	
13-Death	26	Muerte/Death	Muerte	Pecelána	yecellana	yoo lleo riexog
1-Deer	27	Venado/Deer	Venado	Quiáchína	yagchina	
2-Rabbit	28	Conejo/Rabbit	Conejo	Pelápa	yoolahu	
3-Water	29	Agua/Water	Agua	Peólaquéça	yologniza	
4-Knot	30	Nudo/Knot	Perro/Dog	Calatélla	callatela	
5-Monkey	31	Mono/Monkey	Mono	Pellóo	yollao	
6-Soaproot	32	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	Qualapija	cuallobia	
7-Reed	33	Carrizo/Reed	Carrizo	Pilláa	billaha	
8-Jaguar	34	Jaguar	Jaguar	Láche	llachij	
9-Cornfield	35	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pelannaa	yollina	
10-Crow	36	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	billallao	
11-Earthqu	37	Terremoto/ Earthquak	Movimiento/Move	Nixóo	llaxoo	

12-Dew	38	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Piñópa	binopa	
13-Rain	39	Lluvia/Rain	Lluvia	Pizáape	yecepag	yoho gabilla
1-Face	40	Rostro/Face	Flor/Flower	Quíaláo	yagllaho	
2-Caiman	41	Caimán/Caiman	Caimán	Pichijlla	guiochilla	
3-Wind	42	Viento/Wind	Viento	Peoláo	guiollaha	
4-Night	43	Noche/Night	Casa/House	Laala	callalla	
5-Lizard	44	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peoláche	yohollachi	
6-Snake	45	Serpiente/Snake	Serpiente	Qualazé	cuallacee	
7-Death	46	Muerte/Death	Muerte	Pillalaana	billallana	
8-Deer	47	Venado/Deer	Venado	Nichína	llachina	
9-Rabbit	48	Conejo/Rabbit	Conejo	Peolápa	yollaba	
10-Water	49	Agua/Water	Agua	Pillaníça	bilagniza	
11-Knot	50	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	atella	
12-Monkey	51	Mono/Monkey	Mono	peñeloo	benellao	
13-Soaproot	52	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	pizopija	yeçobia	yoo lleo riyexog
1-Reed	53	Carrizo/Reed	Carrizo	Quiaguij	yagoguee	
2-Jaguar	54	Jaguar	Jaguar	peláche	yoollachij	
3-Cornfield	55	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pelaana	yollina	
4-Crow	56	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Cálaloo	nallaho	
5-Earthquake	57	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move	pexóo	yooxoo	
6-Dew	58	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Qualópa	cuallopa	
7-Rain	59	Lluvia/Rain	Lluvia	pillápe	billapag	
8-Face	60	Rostro/Face	Flor/Flower	Neloo	llaoo	
9-Caiman	61	Caimán/Caiman	Caimán	pichijlla	yochilla	
10-Wind	62	Viento/Wind	Viento	pillaa	billalla	
11-Night	63	Noche/Night	Casa/House	Laala	llallaha	
12-Lizard	64	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pinijchi	binechij	
13-Snake	65	Serpiente/Snake	Serpiente	Picíci	yeece eee	yoo yeba
1-Death	66	Muerte/Death	Muerte	Quelána	yagllana	
2-Deer	67	Venado/Deer	Venado	Pechína	guiochina	
3-Rabbit	68	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	guiollaba	
4-Water	69	Agua/Water	Agua	Cálequéça	llagnizaa	
5-Knot	70	Nudo/Knot	Perro/Dog	petélla	yotella	
6-Monkey	71	Mono/Monkey	Mono	Qualoo	cuallao	
7-Soaproot	72	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	pillapija	billobia	
8-Reed	73	Carrizo/Reed	Carrizo	Neláa	llaha	
9-Jaguar	74	Jaguar	Jaguar	pilláche	yollachi	
10-Cornfield	75	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pillannáa	billina	
11-Crow	76	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Nelloo	llaho	
12-Earthquake	77	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move	piñaxóo	benexoo	

13-Dew	78	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pizópa	yezopa	yoo leo riyexog
1-Rain	79	Lluvia/Rain	Lluvia	Quegáppe	yaggupeg	
2-Face	80	Rostro/Face	Flor/Flower	peolóo	yoollao	
3-Caiman	81	Caimán/Caiman	Caimán	peochijlla	yoochilla	
4-Wind	82	Viento/Wind	Viento	Caláa	callaha	
5-Night	83	Noche/Night	Casa/House	pelaala	yollallaa	
6-Lizard	84	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáache	cuallachi	
7-Snake	85	Serpiente/Snake	Serpiente	pillazí	bilacee	
8-Death	86	Muerte/Death	Muerte	Neláana	allana	
9-Deer	87	Venado/Deer	Venado	pichína	yuochina	
10-Rabbit	88	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	billanba	
11-Water	89	Agua/Water	Agua	Pillaníça	llagniza	
12-Knot	90	Nudo/Knot	Perro/Dog	piñatéla	benetella	
13-Monkey	91	Mono/Monkey	Mono	pecelóo	yecellao	yoo gabila
1-Soaproot	92	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	Quicuija	yaguiha	
2-Reed	93	Carrizo/Reed	Carrizo	Peláa	quiollaha	
3-Jaguar	94	Jaguar	Jaguar	pelláche	quiollachi	
4-Cornfield	95	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Calannaa	llina	
5-Crow	96	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pellóo	yoollao	
6-Earthqua	97	Terremoto/ Earthquak	Movimiento/Move	Qualaxóo	cuaxoo	
7-Dew	98	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pilópa	bilopa	
8-Rain	99	Lluvia/Rain	Lluvia	Lápe	llapag	
9-Face	100	Rostro/Face	Flor/Flower	pelloo	guiolla	
10-Caiman	101	Caimán/Caiman	Caimán	pillachílla	billachila	
11-Wind	102	Viento/Wind	Viento	Laa	llaha	
12-Night	103	Noche/Night	Casa/House	piñéla	binella	
13-Lizard	104	Lagarto/Lizard	Lagarto	piciquíchi	yecchij	yoo lleo ríeo
1-Snake	105	Serpiente/Snake	Serpiente	Quiacée	yagcee	
2-Death	106	Muerte/Death	Muerte	Pálalannaa	yeollana	
3-Deer	107	Venado/Deer	Venado	Peochína	yeochina	
4-Rabbit	108	Conejo/Rabbit	Conejo	Cála lápa	callaba	
5-Water	109	Agua/Water	Agua	Pelaquéça	yollagniza	
6-Knot	110	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatélla	cuatella	
7-Monkey	111	Mono/Monkey	Mono	Pillaloo	billallao	
8-Soaproot	112	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	Calapija	llobia	
9-Reed	113	Carrizo/Reed	Carrizo	Qualáa	yoollaha	
10-Jaguar	114	Jaguar	Jaguar	Pillaache	billachi	
11-Cornfiel	115	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Piñannáa	llijna	
12-Crow	116	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Piñaloo	benella	
13-Earthqu	117	Terremoto/ Earthquak	Movimiento/Move	Picixóo	yecexoo	yo yeba
1-Dew	118	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Quíegóppa	yaggopa	

2-Rain	119	Lluvia/Rain	Lluvia	Peolápe	yellapag	
3-Face	120	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	yehollao	
4-Caiman	121	Caimán/Caiman	Caimán	Calachilla	llachilla	
5-Wind	122	Viento/Wind	Viento	Péllaa	yoolla	
6-Night	123	Noche/Night	Casa/House	Qualaala	cualalla	
7-Lizard	124	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláchi	bilachij	
8-Snake	125	Serpiente/Snake	Serpiente	Calacij	cehe	
9-Death	126	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	yollana	
10-Deer	127	Venado/Deer	Venado	Pillachina	billachina	
11-Rabbit	128	Conejo/Rabbit	Conejo	Cáalápa	nallaa	
12-Water	129	Agua/Water	Agua	Piñaqueça	billagniza	
13-Knot	130	Nudo/Knot	Perro/Dog	Picitélla	yecetella	yoo lleo riyexog
1-Monkey	131	Mono/Monkey	Mono	Quíagoloo	yagguillaa	
2-Soaproot	132	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	Peolapija	yollobia	
3-Reed	133	Carrizo/Reed	Carrizo	Peolaa	yeollaha	
4-Jaguar	134	Jaguar	Jaguar	Láche	llachij	
5-Cornfield	135	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualanná	yoollina	
6-Crow	136	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillaláo	cuallao	
7-Earthqua	137	Terremoto/ Earthquak	Movimiento/Move	Nixoo	billaxoo	
8-Dew	138	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Nelóppa	bilopa	
9-Rain	139	Lluvia/Rain	Lluvia	Pelápe	yeollopa	
10-Face	140	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillalóo	billao	
11-Caiman	141	Caimán/Caiman	Caimán	Nichílla	llachina	
12-Wind	142	Viento/Wind	Viento	pinnij	binee	
13-Night	143	Noche/Night	Casa/House	pizeela	yecella	yoho gabila
1-Lizard	144	Lagarto/Lizard	Lagarto	Quíaguéche	yagguechi	
2-Snake	145	Serpiente/Snake	Serpiente	Pazee	yoloçee	
3-Death	146	Muerte/Death	Muerte	Peolána	yolona	
4-Deer	147	Venado/Deer	Venado	Calachína	lachina	
5-Rabbit	148	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	yolabaa	
6-Water	149	Agua/Water	Agua	Qualaníça	cualagniza	
7-Knot	150	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla	bilatela	
8-Monkey	151	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	nalao	
9-Soaproot	152	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	pelapija	yolobia	
10-Reed	153	Carrizo/Reed	Carrizo	Pillaa	bilaha	
11-Jaguar	154	Jaguar	Jaguar	pillaaache	lachi	
12-Cornfield	155	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	píñoná	benehuina	
13-Crow	156	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	peceloo	gucella	yoho leo riyeo
1-Earthqua	157	Terremoto/ Earthquak	Movimiento/Move	Quíaxóo	yagxoho	
2-Dew	158	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pelópa	yollopa	

3-Rain	159	Lluvia/Rain	Lluvia	peolápe	quiollapag	
4-Face	160	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	calao	
5-Caiman	161	Caimán/Caiman	Caimán	Pechijilla	yochilla	
6-Wind	162	Viento/Wind	Viento	Piliáa	cualla	
7-Night	163	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	billalla	
8-Lizard	164	Lagarto/Lizard	Lagarto	Naláche	llachij	
9-Snake	165	Serpiente/Snake	Serpiente	Pecée	yoloçee	
10-Death	166	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	billana	
11-Deer	167	Venado/Deer	Venado	pillachina	llachina	
12-Rabbit	168	Conejo/Rabbit	Conejo	Calalába	nallaba	
13-Water	169	Agua/Water	Agua	piniquéça	queçagniza	
1-Knot	170	Nudo/Knot	Perro/Dog	Q[u]játélla	yagtella	yoho yeba
2-Monkey	171	Mono/Monkey	Mono	peoláa	yoholla	
3-Soaproot	172	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	peolapija	yollobia	
4-Reed	173	Carrizo/Reed	Carrizo	Caláa	gallaha	
5-Jaguar	174	Jaguar	Jaguar	Peláache	yollachiy	
6-Cornfield	175	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualannaa	cuallina	
7-Crow	176	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillalóo	billallao	
8-Earthqua	177	Terremoto/ Earthquak	Movimiento/Move	Nixóo	xoo	
9-Dew	178	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelóppa	yollopa	
10-Rain	179	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	billapag	
11-Face	180	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñolóo	nallao	
12-Caiman	181	Caimán/Caiman	Caimán	Piñochijlla	benechilla	
13-Wind	182	Viento/Wind	Viento	Quíciguij	gueçee	yoho leo riyexo
1-Night	183	Noche/Night	Casa/House	Quíaguéla	yagguellaa	
2-Lizard	184	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peláchi	yollachij	
3-Snake	185	Serpiente/Snake	Serpiente	peozij	yoloçee	
4-Death	186	Muerte/Death	Muerte	Calalána	callana	
5-Deer	187	Venado/Deer	Venado	Pechína	yoochina	
6-Rabbit	188	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	cuallaba	
7-Water	189	Agua/Water	Agua	Píniquéça	billagnizaa	
8-Knot	190	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yotella	
9-Monkey	191	Mono/Monkey	Mono	Pelloo	yaollao	
10-Soaprod	192	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	Píllapija	billobia	
11-Reed	193	Carrizo/Reed	Carrizo	Nelláa	llaha	
12-Jaguar	194	Jaguar	Jaguar	Peceeche	binechi	
13-Cornfiel	195	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pecennaa	gueçiina	yoho gabila
1-Crow	196	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Quiaguillóo	yagguillao	
2-Earthqua	197	Terremoto/ Earthquak	Movimiento/Move	Pexóo	yohoxoo	
3-Dew	198	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelópa	yollopa	
4-Rain	199	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	cuallapag	

5-Face	200	Rostro/Face	Flor/Flower	Pélloo	yollao	
6-Caiman	201	Caimán/Caiman	Caimán	Quachijlla	cuachilla	
7-Wind	202	Viento/Wind	Viento	Pilláa	billaha	
8-Night	203	Noche/Night	Casa/House	Nelála	llaalla	
9-Lizard	204	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáchi	yollachi	
10-Snake	205	Serpiente/Snake	Serpiente	Pillazée	billacee	
11-Death	206	Muerte/Death	Muerte	Nalaana	yallana	
12-Deer	207	Venado/Deer	Venado	Piño chijña	benechina	
13-Rabbit	208	Conejo/Rabbit	Conejo	Pecelába	queceellaba	yoho leo riyeo
1-Water	209	Agua/Water	Agua	Quianiça	yagniza	
2-Knot	210	Nudo/Knot	Perro/Dog	Petella	yotella	
3-Monkey	211	Mono/Monkey	Mono	Peoloo	guiollao	
4-Soaproot	212	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	Calapija	llobia	
5-Reed	213	Carrizo/Reed	Carrizo	Pelláa	yohollaha	
6-Jaguar	214	Jaguar	Jaguar	Qualáche	cuallachij	
7-Cornfield	215	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pillanaa	billina	
8-Crow	216	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	llahao	
9-Earthqua	217	Terremoto/ Earthquak	Movimiento/Move	Péloxoo	yohoxoo	
10-Dew	218	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pillópa	billopa	
11-Rain	219	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	llapag	
12-Face	220	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñoloo	benellao	
13-Caiman	221	Caimán/Caiman	Caimán	Pecechijlla	quachilla	yoho yeba
1-Wind	222	Viento/Wind	Viento	Quíaguij	yagguee	
2-Night	223	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	guellalla	
3-Lizard	224	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláche	guiochilla	
4-Snake	225	Serpiente/Snake	Serpiente	Cálacij	llacee	
5-Death	226	Muerte/Death	Muerte	Pelána	yohollana	
6-Deer	227	Venado/Deer	Venado	Qualachína	cuachina	
7-Rabbit	228	Conejo/Rabbit	Conejo	Pillalápa	billallaba	
8-Water	229	Agua/Water	Agua	Cálequéça	llagniza	
9-Knot	230	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatéla	yotella	
10-Monkey	231	Mono/Monkey	Mono	Pillaláo	billallao	
11-Soaproot	232	Planta Jabonera /Soap	Hierba/ Grass	Calapija	llobiya	
12-Reed	233	Carrizo/Reed	Carrizo	Pinij	bine	
13-Jaguar	234	Jaguar	Jaguar	Piniéche	yeçechij	yoo lleo riexo
1-Cornfield	235	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Quía quíña	yagquinaa	
2-Crow	236	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peolóo	yoollao	
3-Earthqua	237	Terremoto/ Earthquak	Movimiento/Move	Peolaxoo	yooxoo	
4-Dew	238	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Calopa	gallapa	
5-Rain	239	Lluvia/Rain	Lluvia	Peláppe	yohopag	
6-Face	240	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	cuallao	

[illegible]